

CONSULADO DE MÉXICO
CALEXICO, CALIFORNIA



SRE

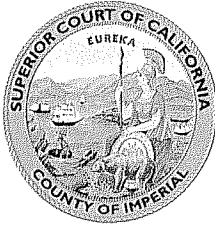
**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL CONSULADO DE MEXICO
EN CALEXICO, CALIFORNIA Y LA CORTE SUPERIOR DE CALIFORNIA EN
EL CONDADO DE IMPERIAL PARA LA DIFUSION, PROMOCION Y
CAPACITACION DEL PROGRAMA DE AUTO-REPRESENTACION LEGAL**

La Corte Superior de California en el Condado de Imperial, en adelante "la Corte" y el Consulado de México en Calexico, en adelante denominado "el Consulado", referidos conjuntamente como "las Partes";

CONSIDERANDO que corresponde al Consulado proteger, de conformidad con los principios y normas de derecho internacional, los derechos e intereses de los nacionales mexicanos residentes en la circunscripción consular y tomar las medidas convenientes para su representación ante los tribunales y otras autoridades, de conformidad con la práctica y los procedimientos en vigor en el Estado receptor, a fin de lograr que, de acuerdo con las leyes y reglamentos del mismo, se adopten las medidas provisionales de preservación de los derechos e intereses de esos nacionales, cuando, por estar ausentes o por cualquier otra causa, no puedan defenderlos oportunamente;

CONSIDERANDO que corresponde a la Corte promover el acceso a la justicia en el Estado de California, especialmente a aquellas personas que no cuentan con los recursos económicos para contratar los servicios profesionales de abogados particulares, así como también impartir una justicia justa e imparcial, inspirar fe y confianza en el sistema legal, y servir al público con cortesía, respeto, integridad, profesionalismo y eficacia;

CI



CONSULADO DE MÉXICO
- CALÉXICO, CALIFORNIA



SRE

CONSIDERANDO el gran número de casos que se presentan en el Condado de Imperial en materia de divorcio, separación legal, pensión alimenticia, custodia de hijos menores, entre otros, que involucran a nacionales mexicanos ambas Partes desean trabajar conjuntamente en el mejor interés de los nacionales mexicanos residentes en el Condado de Imperial, mediante la difusión del Programa de Auto-Representación Legal de la Corte, así como la capacitación del personal del Departamento de Protección del Consulado;

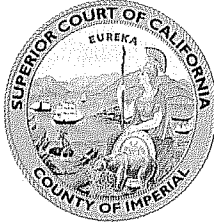
CONSIDERANDO la necesidad de continuar fomentando y fortaleciendo su relación y comunicación efectivas, de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963; de la Convención Consular entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, del 12 de agosto de 1942, y del Memorándum de Entendimiento sobre Protección Consular de Nacionales Mexicanos y Estadounidenses, del 7 de mayo de 1996;

Han acordado lo siguiente:

I. Objetivo

El presente Memorándum de Entendimiento tiene como propósito establecer los términos conforme a los cuales el Consulado podrá difundir entre los nacionales mexicanos dentro de su circunscripción consular, información relativa al Programa de Auto-Representación Legal en materia familiar, administrado y desarrollado por la Corte, cuyo propósito es proporcionar las herramientas legales necesarias para que un particular, que estime tener un derecho sobre otra persona domiciliada en el Condado de Imperial, pueda tener acceso a la justicia y, esté en posibilidad de presentar ante el Sistema Judicial

11



CONSULADO DE MÉXICO
CALÉXICO, CALIFORNIA



SRE

de California en el Condado de Imperial, una petición de divorcio, separación legal, pensión alimenticia o custodia de hijos menores.

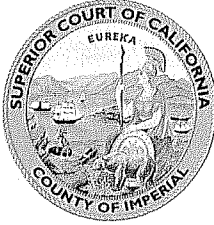
II. Actividades de Cooperación

A fin de lograr el objetivo y promoción del Programa de Auto-Representación Legal en el Condado de Imperial, previsto en el presente Memorándum de Entendimiento, las Partes acuerdan llevar a cabo de manera exclusiva, más no limitativa, las siguientes actividades de cooperación:

1. La Corte, a través de su Centro de Ayuda Legal:

- a) Otorgará formularios y materiales para aquellos demandantes, que sean nacionales mexicanos residentes en el Condado de Imperial y que deseen ejercer una acción legal de divorcio, separación legal, pensiones alimenticias, custodia de hijos menores, ante la Corte.
- b) Realizará programas de capacitación en materia de derecho familiar de California, enfocados en las necesidades de los demandantes, que sean nacionales mexicanos residentes en el Condado de Imperial.
- c) Preparará materiales de Auto-Representación que puedan ser utilizados por el Consulado, para auxiliar a los particulares en el cumplimiento de los requisitos de los formularios de Auto-representación.
- d) Otorgará cursos de capacitación al Consulado respecto al uso de los materiales de Auto-Representación.
- e) Otorgará cursos de capacitación y seminarios al Consulado respecto a la legislación sustantiva y adjetiva del Estado de California en materia Familiar.
- f) Revisará los formularios requisitados y presentados por los interesados.

11



CONSULADO DE MÉXICO
CALÉXICO, CALIFORNIA



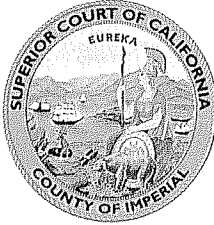
SRE

- g) Impartir cursos y seminarios de capacitación al personal del Departamento de Protección del Consulado, a través del Centro de Ayuda Legal, en las instalaciones que las Partes designen para tal efecto.

2. El Consulado:

- a) Difundirá el Programa de Auto-Representación Legal en el Condado de Imperial.
- b) Auxiliará en la selección de prioridades en cuanto al tipo de ayuda que requieren los demandantes.
- c) Proveerá información básica a los demandantes respecto al Programa de Auto-Representación Legal, consistente en como iniciar una petición de divorcio, separación legal, pensiones alimenticias, custodia de hijos menores, ante la Corte Superior de California en el Condado de Imperial.
- d) Proveerá asistencia a los demandantes en cuanto a la investigación de leyes.
- e) Auxiliará a los demandantes en el llenado de sus formularios y peticiones de divorcio, separación legal, pensiones alimenticias, custodia de hijos menores, conforme a los cursos de capacitación que otorgue el Centro de Ayuda Legal para tal efecto.
- f) Auxiliará a identificar las necesidades de los demandantes en relación al tipo de asistencia requerida.
- g) Canalizará al Centro de Ayuda Legal de la Corte todas las peticiones de divorcio, separación legal, pensiones alimenticias, custodia de hijos menores, realizadas por los demandantes bajo el amparo del presente instrumento.

cl



CONSULADO DE MÉXICO
CALEXICO, CALIFORNIA



SRE

Las peticiones de divorcio, separación legal, pensiones alimenticias, custodia de hijos menores, realizadas por los demandantes deberán ser transmitidas para su verificación al Centro de Ayuda Legal de la Corte en el Condado de Imperial por los interesados, quien posteriormente deberá presentarla ante la Oficialía de Parte Familiar de la Corte.

III. Difusión del Programa de Auto-Representación Legal

Las partes llevarán a cabo las acciones que estimen pertinentes a fin de difundir el Programa de Auto-Representación Legal de la Corte, para lo cual podrán utilizar los medios que estimen convenientes.

La implementación y los resultados del Programa de Auto-Representación Legal de la Corte, no serán responsabilidad del Consulado.

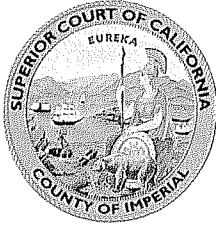
IV. Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente instrumento, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

V. Disposiciones Finales

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente indefinidamente, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, con treinta (30) días de antelación.

CI



CONSULADO DE MÉXICO
CALEXICO, CALIFORNIA



SRE

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor.

La terminación anticipada del presente Memorándum de Entendimiento no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la Ciudad de Calexico, California, el 09 de marzo de dos mil nueve en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

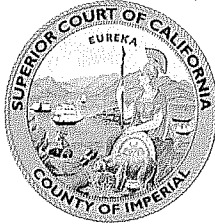
**POR LA CORTE SUPERIOR DE
CALIFORNIA CONDADO DE
IMPERIAL**

Hon. Donal B. Donnelly
Juez Presidente

Hon. Raymond Gota
Juez

**POR EL CONSULADO DE MEXICO
CALEXICO, CA.**

Pablo Jesús Arnaud Carreño.
Cónsul Titular



CONSULADO DE MÉXICO
CALEXICO, CALIFORNIA



SRE

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MEXICAN
CONSULATE IN CALEXICO, CALIFORNIA AND THE SUPERIOR COURT OF
CALIFORNIA, COUNTY OF IMPERIAL FOR THE PROMOTION,
ADVERTISING, AND TRAINING OF THE CONSULAR STAFF CONCERNING
SELF-REPRESENTED LITIGANTS**

The Superior Court of California in Imperial County, hereinafter "The Court", and the Mexican Consulate in Calexico, hereinafter "The Consulate", referred together as the "Parties" agree as follows:

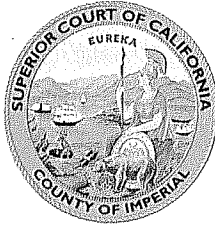
CONSIDERING: That the duties of the Consulate are to protect the rights and interests of its nationals, within the limits permitted by international law subject to the practices and procedures of the receiving State, as well as to take provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defense of their rights and interests.

CONSIDERING: That the duties of the Court are to promote access to justice in the State of California, especially for those persons who do not have the economical resources to hire a private attorney, as well as, to render fair and equal justice; inspire confidence and trust in the legal system, and serve the public with courtesy, respect, integrity, professionalism, and efficiency.

CONSIDERING: The large number of cases in Imperial County in which litigants are not represented by an attorney, consisting of marriage dissolution, legal separation, child support, child custody and others, both parties agree to work together in the best interests of the community by promoting training of the staff of the Consular Protection Department of the Mexican Consulate of Mexico in Calexico, California in the legal aspects related to self

C/

RCG
G



CONSULADO DE MÉXICO
CALÉXICO, CALIFORNIA



SRE

represented litigants appearing before the Superior Court of California, County of Imperial, and

CONSIDERING: The necessity to continue strengthening our relationships and communications in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, Consular Convention between Mexico and the United States of America of August 12, 1942, and the Memorandum of Understanding of Consular Protection for Mexican and U.S. Citizens of May 7, 1996.

In further agreement, the Parties state the following:

I - Objective

The purpose of the following Memorandum of Understanding is to establish the terms by which the Consulate will promote and advertise the collaborative services of the Court and the Consulate, with the intention of providing to the Spanish speaking communities in California and within the Consular jurisdiction the necessary legal tools to file a petition of marriage dissolution, legal separation, child support, or child custody.

II - Cooperative Activities

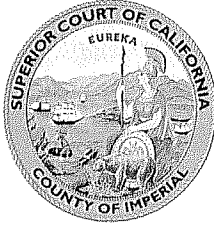
In order to reach these stated goals and to promote these services, the Parties agree to cooperate in the performance of the following activities:

1. The Court through its Access Center:

- a) Will provide access to forms and materials for Mexican litigants that reside in Imperial County to file a petition for marriage dissolution,

C/

SP



CONSULADO DE MÉXICO
CALEXICO, CALIFORNIA



SRE

legal separation, child support or child custody in the Superior Court of California, County of Imperial.

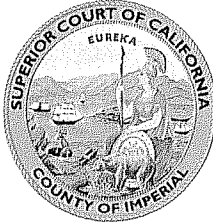
- b) Conduct workshops on California family law, focusing on the needs of self-represented litigants that reside in Imperial County and may have cross-border legal issues involving Mexico.
- c) Provide self-help materials which can be used by the Consulate to assist litigants in filling out their forms.
- d) Conduct training sessions for Consulate staff in the use of self-help materials.
- e) Conduct training sessions for Consulate staff on California substantive family law and related legal issues.
- f) Review the self-help material filled out by the Consulate on behalf of a litigant.
- g) The workshops and training sessions of the Court to the Consulate will be conducted at locations designated by the parties.

2. The Consulate

- a) Will promote and advertise services to self-represented litigants in Imperial County.
- b) Assist in the selection of the priorities to be address for the litigants.
- c) Provide information to litigants on how to start a legal action for marriage dissolution, legal separation, child support, and child custody in the Imperial County Superior Court.
- d) Provide assistance to litigants on legal research.
- e) Assist litigants in filling out forms for marriage dissolution, legal separation, child support, and child custody in accordance with the materials provide by the Access Center in the workshops.

01

PPC



CONSULADO DE MÉXICO
CALEXICO, CALIFORNIA



SRE

- f) Assist in identifying the needs of self-represented litigants and communicate those needs to Access Center staff.
- g) Transmit completed family law forms to the Access Center staff for review before filing in the cases of marriage dissolution, legal separation, child support, and child custody, and others that may be agreed upon in the future.

III - Promotion and Advertising of the Self Represented Litigants program

The parties will perform the activities they deem necessary for the promotion of the collaborative services stated herein.

IV - Solution of Controversies

Any differences regarding the interpretation of this Memorandum of Understanding will be resolved by the Parties by mutual agreement, and changes may be made by written agreement of both Parties.

V - Final Considerations

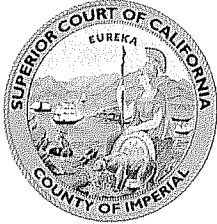
This Memorandum of Understanding will be in force as of the date of its signature and will continue to be effective unless either Party expresses its decision to terminate it by written communication addressed to the other party on 30 days prior notice.

The anticipated termination of the following Memorandum of Understanding will not affect the conclusion of the activities of cooperation that have been formalized during its term.

Signed in the City of Calexico, California on this 9th day of March, 2009, on two copies in Spanish and English, both texts and all originals being equally authentic and valid.

1

Handwritten signature or initials.

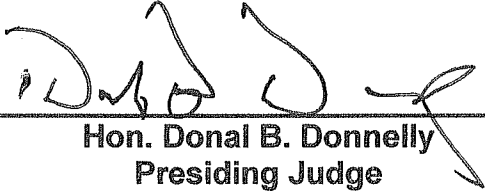


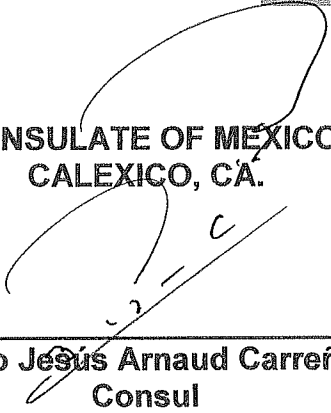
CONSULADO DE MÉXICO
CALEXICO, CALIFORNIA

SRE

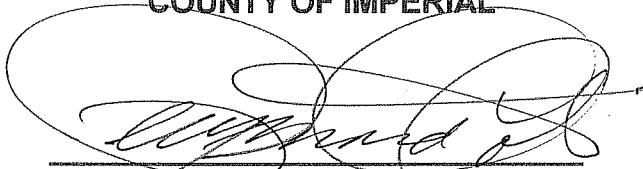
SUPERIOR COURT OF CALIFORNIA
COUNTY OF IMPERIAL

CONSULATE OF MEXICO
CALEXICO, CA.


Hon. Donal B. Donnelly
Presiding Judge


Pablo Jesús Arnaud Carreño.
Consul

SUPERIOR COURT OF CALIFORNIA
COUNTY OF IMPERIAL


Hon. Raymond Cota
Judge